

Alphabétisation et traduction de la Bible avec les Soumraye





Qui est SIL Tchad ?

SIL Tchad, organisation partenaire de Wycliffe Suisse, fait partie de SIL International, une organisation confessionnelle à but non lucratif, fondée en 1934. Elle est engagée dans le développement communautaire à travers la langue que la communauté linguistique apprécie le plus.

SIL est implantée depuis 30 ans au Tchad, pays qui compte plus de 125 langues. Le développement basé sur l'utilisation des langues tchadiennes est le résultat d'une collaboration fructueuse avec l'État tchadien, les Églises de différentes dénominations et d'autres organisations non gouvernementales.

Qui est Wycliffe ?

L'association Wycliffe Suisse est une organisation chrétienne d'utilité publique. Établie en 1964, elle fait partie d'un réseau de plus de 100 organisations au service des communautés linguistiques dans le monde entier: l'Alliance Wycliffe Mondiale.

Cette Alliance compte 12 000 collaborateurs expatriés et nationaux dans plus de 60 pays, dont environ 90 collaborateurs de Wycliffe Suisse qui travaillent dans 30 pays sur 5 continents. La vision de Wycliffe Suisse est de s'engager, d'ici 2025, auprès de 500 groupes linguistiques pour traduire la Bible.



Pourquoi un tel projet ?

Les Soumraye vivent dans 45 villages au sud du Tchad. Ils sont principalement agriculteurs. Traditionnellement animistes, on compte aujourd'hui aussi des chrétiens (catholiques et protestants) et des musulmans parmi eux. Les premières Églises ont vu le jour il y a une soixantaine d'années.

De nombreux Soumraye ne savent pas lire, ce qui perpétue le cycle de pauvreté. La foi et l'engagement des chrétiens reste souvent superficiel car la langue utilisée au culte n'est pas leur langue maternelle et ils ne peuvent donc pas comprendre les messages.

Qui s'engage ?

La responsabilité du projet est portée par 2 associations locales:

- L'Association pour le développement de la langue chibné (A.D.L.C.) gère le programme d'alphabétisation.
- Le Comité de traduction rassemble les représentants des différentes Églises autour de la traduction de la Bible en langue maternelle.

Les efforts locaux sont soutenus sur le plan technique par SIL Tchad et sur le plan financier par Wycliffe Suisse.

SIL est implantée depuis 30 ans au Tchad, pays qui compte plus de 125 langues.





Quoi de neuf ?

Alphabétisation

Retour sur les activités de 2022

Le programme préscolaire s'est déroulé comme prévu dans 23 villages avec 420 enfants répartis dans 25 classes. Le coordinateur a pu reprendre son rôle de responsable après une longue convalescence en 2021. Les tests en vue de l'adaptation de l'alphabet soumraye aux règles de l'alphabet tchadien standard ont également été réalisés.

Suite aux échanges entre le comité de langue soumraye, le chef de canton, SIL Tchad et Wycliffe Suisse il a été décidé unanimement de donner une nouvelle orientation au programme préscolaire jusqu'en 2024. Les partenaires locaux planifieront et mettront en œuvre les étapes mentionnées dans la section suivante.

Activités prévues pour 2023

- Le comité de langue soumraye, en collaboration avec SIL Tchad, élaborera d'ici avril 2023 une nouvelle approche pour le projet selon laquelle toutes les classes préscolaires seront reliées aux écoles primaires existantes de manière à assurer un suivi dans l'accompagnement des élèves du préscolaire.
- La nouvelle approche inclura des critères pour la sélection du coordinateur, des superviseurs et des enseignants, ainsi qu'un plan de financement.
- En 2023, le programme préscolaire se déroulera une nouvelle fois selon le cadre établi : les enseignants des 25 classes participeront en décembre 2022 à une introduction pour la nouvelle année scolaire et enseigneront à partir de janvier 2023.
- Les décisions concernant la réforme prévue pour l'orthographe seront prises sous la supervision du comité de langue. On commence également à adapter la totalité du matériel de lecture selon la nouvelle orthographe.

Nos enfants savent calculer et écrire et ont de l'avance sur ceux du CP2, la seconde année d'école nationale.

Traduction

Retour sur les activités de 2022

- La traduction de l'évangile de Luc a été terminée et vérifiée.
- Une première ébauche de traduction d'environ un tiers de l'Exode a été faite.
- L'équipe a élaboré un glossaire pour le Nouveau Testament.
- Pour la première fois, une application de la Bible en soumraye pour smartphone a été lancée. Les textes déjà vérifiés sont également accessibles sur Bible.is et YouVersion.

Activités prévues pour 2023

- Les responsables d'Églises et le comité de traduction réviseront Exode 1–15, Juges 6–8 ainsi que le glossaire du NT. Ensuite, tous ces textes seront vérifiés par un conseiller en traduction.
- Un évangile sera imprimé, soit celui de Matthieu, soit celui de Luc.
- Des enregistrements des trois évangiles synoptiques seront réalisés pour une version audio.
- L'application biblique soumraye est achevée et disponible dans Google Play Store.
- Ce qui reste à traduire de la Genèse et de l'Exode sera fait.
- Vincent, le stagiaire soumraye, continuera de collaborer avec l'équipe pour une année de plus.
- Une étudiante en théologie suisse viendra renforcer l'équipe pendant sept mois.

Pour quelle utilité ?

L'éducation de base en langue maternelle permet aux enfants de mieux réussir à l'école nationale. Grâce à l'utilisation de leur propre langue, ils ont de meilleures chances d'améliorer leurs conditions de vie à long terme.

La Bible dans la langue maternelle permet aux Églises soumraye de mieux comprendre les principes bibliques qui améliorent la vie. Ils pourront ainsi relever les défis de leur propre environnement culturel et répandre l'espoir.



Qui fait quoi ?

A.D.L.C est dirigé par:

- Boudegue Bamague (président)
- Deulbeu Eulgue Amos (secrétaire)
- Cheuben Pona (trésorier)

L'équipe opérationnelle:

- François Tchigui (coordinateur)
- 4 superviseurs
- 25 moniteurs

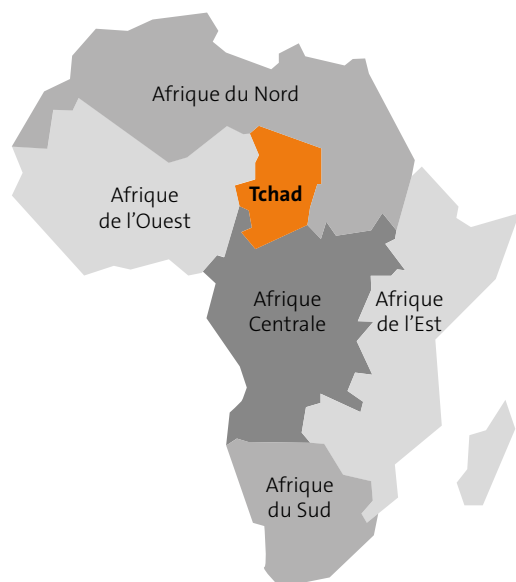
Le Comité de traduction est dirigé par:

- Jean Bourkou (président)
- Jean Martougou (secrétaire)
- Victor Samafou (trésorier)

L'équipe de traduction:

Robert Managué, Martin Worgue, Florent Gounsign et Paul Koumakoy.

Andrea Suter (CH) collabore avec les deux associations en tant qu'exécutif et conseillère technique.



Budget du projet

en CHF

BUDGET ALPHABÉTISATION	2022-23	2023-24
RECETTES		
Contribution locale	1'594	931
Contribution SIL	2'063	1'176
Wycliffe Suisse	16'009	9'496
TOTAL	19'666	11'603

DÉPENSES		
Personnel des classes préscolaires	7'964	2'691
Formation	1'384	2'201
Publications	223	584
Infrastructure + gardiennage	5'820	3'523
Conseil + soutien technique	1'032	685
Administration SIL	1'642	969
Administration Wycliffe Suisse	1'601	950
TOTAL	19'666	11'603

BUDGET TRADUCTION	2022-23	2023-24
RECETTES		
Contribution locale	258	258
Vente livres	241	241
Wycliffe Suisse	8'185	23'728
Déjà financé	12'000	-
TOTAL	20'684	24'227

DÉPENSES		
Équipe de traduction	7'744	8'803
Formation	2'712	4'552
Publications	998	998
Infrastructure + gardiennage	2'937	2'936
Conseil + soutien technique	2'579	2'579
Administration SIL	1'696	1'986
Administration Wycliffe Suisse	2'018	2'373
TOTAL	20'684	24'227

Wycliffe Suisse

Thomas Deusch
Rue de la Poste 16
CH-2504 Bienne

Téléphone +41 32 342 02 45
projects@wycliffe.ch
fr.wycliffe.ch

PC-Konto 40-29796-5
IBAN: CH72 0900 0000 4002 9796 5
SWIFT: POFICHBEXX